

Le coin de l'énigme ???

Réponse énigme n°26

Il s'agit d'une **baratte à beurre** en forme de tonneau tournant autour d'un axe horizontal. Elle est actionnée par une manivelle, les palettes de bois longitudinales agitent la crème qu'elle contient.

La **baratte** est un outil d'origine inconnue, repéré au XVI^e siècle, qui permet de transformer la crème de lait en beurre. Cela s'appelle le barattage, du verbe baratter (« agiter la crème »).

Le **barattage** consiste à séparer par un mouvement mécanique les particules de matière grasse contenues dans la crème (les globules gras) du lactosérum (aussi appelé petit lait ou encore lait de beurre). Les particules de matière grasse s'agglomèrent alors entre elles pour former des grains de beurre. Ceux-ci sont extraits de la baratte, lavés et malaxés pour débarrasser le beurre



d'un maximum de babeurre possible. Le barattage peut durer d'une trentaine de minutes à deux heures. Il existe différents modèles de barattes dont la **baratte verticale à batte**.

Nouvelle énigme n°27:



A quoi pouvait servir ce tonnelet ?

Pour la réponse, rendez-vous dans le prochain numéro

Grandes soirées des tartes flambées



Les soirées «**tarte flambée**» du **23 et 24 juillet 2016** furent encore une fois une réussite, grâce à la grande équipe de bénévoles, à une météo favorable et surtout grâce aux personnes venues nombreuses déguster nos spécialités.

Merci à tous!

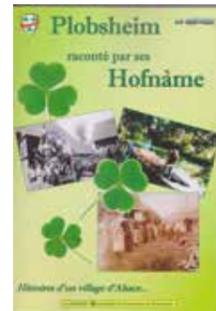
Nouveau : Timbre du Giessen



Le Giessen a édité un nouveau timbre en vente à la buvette ou chez Rodolphe Hamm; L'ancien est également encore en vente. Prix **1,50 €** pièce

De nouveau disponible : Hofnâme

Des livres sur les Hofnâme de Plobsheim sont à nouveau disponibles chez Rodolphe Hamm ou Michèle Barthelmebs au prix de **25 €**.



© Tous droits réservés. Toute reproduction de texte ou image devra faire l'objet d'une demande expresse auprès de l'Association du Giessen

Venez nombreux aux prochains rendez vous avec le Giessen

Samedi 17 et dimanche 18 septembre 2016

Journées européennes du patrimoine

A 14 h 30, RV devant la mairie pour un **circuit pédestre pour découvrir le patrimoine de Plobsheim**

Samedi 8 octobre 2016

Sortie d'automne pour découvrir la « Cité paysanne de Marckolsheim, une utopie nazie (inscription ci-jointe)

RV devant la mairie de Plobsheim à 13 h 30 pour du covoiturage.

LE GIessen

Association du patrimoine de Plobsheim

www.legiessen.com

Courrier: Rodolphe HAMM - 24, rue de la Scierie - 67115 PLOBSHEIM
Courriel: legiessen@gmail.com

Le GIessen INFOS semestriel paraît en début d'année et en automne

Président: Rodolphe HAMM

Vice-présidente

et directrice de la publication: Michèle BARTHELMEBS

Trésorier: Hubert LEHMANN

Trésorier-adjoint: Guillaume BAPST

DÉPÔT LÉGAL BNUIS DL 4025
N° ISSN 1950-5337
Imprimé par nos soins
Septembre 2016

LE GIessen

Association du patrimoine de Plobsheim

www.legiessen.com

Septembre 2016 - N° 27

Bulletin d'information de l'Association

Association pour la sauvegarde, la restauration et la promotion du Patrimoine architectural, culturel et environnemental de Plobsheim. Reg. des ass. T.I. d'Ilkirch-Graffenstaden Vol. N° 30 - Fol. N° 88

Editorial

Chers amis et membres du Giessen, Le Patrimoine, l'affaire de tous !

L'été se termine doucement. C'est pour nous l'occasion de faire un premier bilan de cette saison 2016 du GIessen.

Cette année encore, la restauration à la braderie a fait le plein et l'exposition généalogique a attiré du monde. Beaucoup ont commandé le classeur récapitulatif de « l'arbre SCHWENTZEL ». Pour l'an prochain, les recherches sur la famille MUTSCHLER sont déjà lancées.

Les sorties en calèche et barque ont toujours la cote. L'optimisme était de mise quant à cette nouvelle saison : les équipes étaient en place et, signe positif, le nombre d'intervenants était en augmentation. C'est encourageant, car nos équipes de bateliers et de meneurs de calèche ont pris de l'âge et les chevaux eux-mêmes vieillissent !

Cependant, si l'engouement se confirmait au travers des réservations, un allié important ne jouait pas le jeu ! En effet, les caprices de la météo, que tout le monde a subis aux mois de mai et juin, ont découragé plus d'un participant et nous ont contraint à annuler plusieurs sorties. Il vrai que se promener en calèche ou sur l'eau couvert d'un poncho ne procure aucun plaisir...

Même son de cloche du côté de la buvette qui trouve plus facilement des volontaires pour sa bonne tenue mais qui a aussi vu sa fréquentation en baisse sur les premiers mois. Là aussi, chacun peut comprendre que la buvette par temps froid ou de pluie n'est pas attractive. Toutefois nous constatons à l'inverse que la fréquentation moyenne par journée ouverte est en progression. Le beau temps s'est installé début juillet et nous espérons qu'un été normal enfin nous gratifiera de ses bontés. Peut-être y aura-t-il une belle arrière-saison ?

Notre travail sur la mise en valeur du patrimoine de Plobsheim se poursuit : recensement des noms de rue en alsacien pour une future mise en place d'une signalétique dialectophone ; conception de trois circuits touristiques sur le ban communal dont vous pourrez avoir un avant-goût lors des journées européennes du patrimoine les 17 et 18 septembre 2016.

La traditionnelle sortie d'automne nous fait connaître une des richesses de la région. Ainsi, le samedi 8 octobre nous vous ferons découvrir le mémorial de la ligne Ma-

ginot et l'utopie nazie d'une communauté rurale à Marckolsheim. (Voir fiche d'inscription jointe)

Quelques mots à présent sur nos relations avec les acteurs institutionnels et les projets à venir. Le GIessen a accueilli en juin les élus du secteur : Mme le député Sophie ROHFRITSCH, M^{me} la conseillère départementale Alfonsa ALFANO, M. les conseillers départementaux Yves SUBLON et Sébastien ZAEGEL ainsi que plusieurs maires des environs. Les autorités manifestent un intérêt évident pour notre association. Celle-ci est considérée comme un partenaire essentiel du Conseil Départemental dans le cadre de l'exploitation de la buvette et de l'animation du lieu-dit « Les 7 Ecluses ». De leur bouche même, sans notre action, l'endroit risquerait l'abandon, la transformation en terrain vague.

Pour ce qui concerne l'ensemble de nos activités, nous sommes considérés comme un acteur important du lien social mais aussi comme un lanceur d'alerte quant à l'environnement sur notre secteur.

Nos projets et préoccupations ont été exposés. Ainsi, la sauvegarde de la maison du cantonnier est un sujet qui nous tient à cœur. Mais, avant une quelconque intervention, les bases juridiques et de garanties quant au transfert de la responsabilité doivent être définies.

De même, le projet de couverture de l'espace ouvert entre la buvette et préau est à l'étude mais les contraintes architecturales ne sont pas encore levées.

Comme vous avez pu le constater, notre association est toujours aussi dynamique. Le GIessen, est fort de 200 membres. Néanmoins, comme d'autres associations, nous sommes toujours à la recherche de nouveaux membres actifs pour renouveler et rajouter les équipes actuelles. Nous lançons donc un appel aux forces vives de notre association pour venir renforcer les rangs comme membres du comité, comme bateliers et responsable de la buvette....si vous voulez que notre association puisse travailler dans de bonnes conditions et continuer sur sa lancée.

La sauvegarde du patrimoine historique, environnemental et culturel de notre commune, c'est l'affaire de tous : jeunes et moins jeunes !

Le Comité du Giessen



Au fil de l'eau avec les bateliers du Giessen



Dans ce numéro :

		Page
Edito	Le comité	1-4
Au fil de l'eau avec les bateliers du Giessen	L'équipe des bateliers	2-3
Le coin de l'énigme et vos prochains RV avec le Giessen	Michèle Barthelmebs	4



Eschau

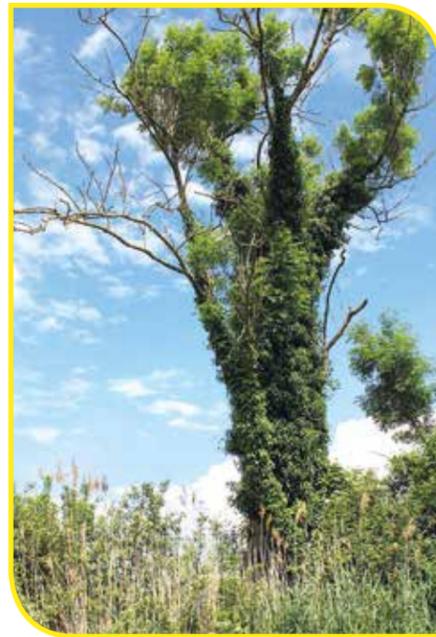
Au fil de l'eau avec les bateliers du Giessen



Depuis 2009, les membres du Giessen emmènent avec eux habitants, touristes et curieux dans un tour insolite autour de Plobsheim pour leur faire découvrir le patrimoine architectural et naturel de la commune. Après un épisode consacré à la première partie du périple, en calèche, place aux bateliers du Giessen.

Ils sont réunis autour d'une table, encore en tenue bleu ciel des bateliers, et ils se rafraîchissent après une descente en barque sur le Giessen. Arsène, Eugène, Claude, Théo, Michel, Charles, Alain, Bernard, Sébastien et Christian forment cette

équipe de bateliers du Giessen, heureux de se retrouver et de raconter leur rivière. « On a tous vu nos parents et grands-parents en barque sur le Giessen, racontent-ils, on a tous navigué sur la rivière. C'est important de poursuivre la tradition et de la faire découvrir aux plus jeunes ». Depuis sept ans que les balades



à l'arrière de la barque à fond plat, veillent à ce que leurs passagers – une dizaine par barque – soient bien installés, avant de prendre le départ et guider l'embarcation le long de la rivière. La promenade dure environ une heure, pour trois kilomètres de parcours. Une durée variable



s'arrête pour montrer un détail, une plante... » L'atmosphère est sereine, les sons de la nature enveloppent les embarcations. « Certains discutent entre eux, d'autres sont très curieux de savoir où ils vont, avance Arsène, les plus jeunes sont moins curieux quand même... » Pour Théo, « le côté bucolique de la promenade permet d'apprécier le moment. C'est superbe, c'est calme » et sur l'eau, il n'y a plus de moustiques !.

Les deux premières barques ont été construites par Patrick Unterstock, le batelier du Ried à Muttersholtz, une référence dans le milieu de la barque à fond plat. « Au départ, nous avons fait des



essais avec une petite barque de pêcheur, avec quelques personnalités et des membres du conseil municipal de Plobsheim, raconte Arsène, ces essais ont été concluants et nous avons eu ensuite le soutien du Super U d'Eschau pour acquérir les premières barques ». Les saisons se suivent et se ressemblent, mais quelques épisodes sont encore vifs dans les mémoires. Comme cette balade avec un accordéoniste dans les rangs des passagers. « Ca c'était vraiment chouette ! raconte l'un des bateliers, quand on est entré dans le village, les gens allaient aux fenêtres pour écouter et voir ce qu'il se passait ». Charles est l'un des derniers à avoir rejoint l'équipe, « avec Bernard. Ils cher-



organisées par l'association existant, le rituel est immuable : à quelques pas du plan d'eau, la calèche d'Ernest s'arrête et les passagers en descendent et s'équipent avec des gilets de flottaison. Deux par deux, les bateliers bénévoles de l'association se positionnent à l'avant et

« selon ce que les bateliers ont mangé à midi », sourit un plaisantin. « On raconte beaucoup de choses aux passagers, indique Théo, notamment sur la faune et la flore des environs. Au départ, on leur distribue un petit document avec les poissons de nos rivières. Parfois, on



chaient des bateliers, ça m'a intéressé. Certains passagers disent que ça ressemble au Marais poitevin ». Tous attendent d'autres équipiers pour assurer la relève. « Un bon batelier sait manier la rame pour ne pas emmener les gens dans les branches, résumant les anciens, il suffit parfois de quelques secondes d'inattention et hop, on est dans les branches. Mais ça n'arrive jamais ». Ce qui motive le plus les bateliers du Giessen ? « Quand les gens sont contents de la balade et nous le disent. Qu'ils gardent un bon souvenir du moment. »